

## Umowa nr .....

Zawarta w dniu ..... w Warszawie pomiędzy:

**Skarbem Państwa – Głównym Urzędem Geodezji i Kartografii**, z siedzibą w Warszawie przy ul. Wspólnej 2, 00-926 Warszawa, zwanym dalej „Zamawiającym”, reprezentowanym przez:

Głównego Geodetę Kraju – Waldemara Izdebskiego,

a

..... z siedzibą w ..... wpisanym/wpisaną do Rejestru Przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego, prowadzonego przez Sąd Rejonowy w ....., Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS ....., REGON ....., NIP ....., zwanym w dalszej treści „Wykonawcą”, reprezentowanym przez:

Pana/Panią ..... – .....,

wybraną w wyniku przeprowadzonego postępowania, do którego nie stosuje się przepisów ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych,

zwanymi w treści Umowy łącznie „Stronami”, a każda z nich z osobna „Stroną”,

została zawarta umowa, zwana dalej „Umową”, o następującej treści:

### § 1

#### Przedmiot Umowy

1. Przedmiotem zamówienia są usługi w zakresie tłumaczenia.
2. Opis przedmiotu zamówienia stanowi załącznik nr 1 do Umowy.

### § 2

#### Obowiązki Umowy

Umowa obowiązuje od dnia jej podpisania do dnia wyczerpania środków przeznaczonych przez Zamawiającego na realizację Umowy (kwota brutto wskazana w § 4 ust. 1), ale nie dłużej niż do 31.12.2021 r.

### § 3

#### Realizacja umowy

1. Zadania w ramach realizacji przedmiotu Umowy będą zlecane Wykonawcy przez upoważnionych przedstawicieli Zamawiającego, w formie zlecenia przekazanego faksem lub pocztą elektroniczną, zwanego dalej „Zleceniem”, przy pomocy formularza „Zlecenie”, którego wzór stanowi załącznik nr 2 do Umowy, po określeniu przez Zamawiającego przedmiotu i zakresu zadań i uzgodnieniu z Wykonawcą terminu ich realizacji a w przypadku tłumaczenia nieuwzględnionego w § 4 ust. 2 – także wysokości należnego wynagrodzenia.

2. Uzgodnienie terminu realizacji Zlecenia, a w przypadku tłumaczenia nieuwzględnionego w § 4 ust. 2 – także wysokości należnego wynagrodzenia, odbędzie się drogą elektroniczną (faksem lub pocztą elektroniczną) poprzez odpowiedź na zapytanie Zamawiającego.
3. Wykonawca zobowiązany jest do realizacji zadań określonych w Zleceniu w terminie wskazanym w Zleceniu.
4. Zamawiający zastrzega sobie możliwość odwołania realizacji Zlecenia dotyczącego tłumaczenia ustnego w razie wystąpienia nadzwyczajnych okoliczności niezależnych od Zamawiającego, w szczególności siły wyższej, strajku linii lotniczych czy choroby uniemożliwiającej wyjazd pracownika w delegację. Wykonawcy nie przysługuje wynagrodzenie z tytułu odwołanego Zlecenia jeżeli nastąpi to co najmniej 3 dni robocze (pod pojęciem dnia roboczego w Umowie rozumiany jest każdy dzień od poniedziałku do piątku za wyjątkiem sobót i dni ustawowo wolnych od pracy) przed terminem rozpoczęcia jego realizacji. W sytuacji, gdy odwołanie Zlecenia nastąpi w krótszym terminie, Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie w wysokości połowy wartości Zlecenia.
5. Zamawiający oceni prawidłowość wykonania Zlecenia przez Wykonawcę, w terminie 5 dni roboczych od dnia przekazania Zamawiającemu wyników pracy Wykonawcy lub zakończenia realizacji Zlecenia w przypadku tłumaczenia ustnego.
6. Odbiór Zlecenia zostanie potwierdzony przez Zamawiającego pisemnie poprzez podpisanie protokołu odbioru Zlecenia; po podpisaniu protokołu zostanie przekazany Wykonawcy faksem lub pocztą elektroniczną.
7. W przypadku stwierdzenia przez Zamawiającego wad w wykonanym przedmiocie Zlecenia, Wykonawca w niezwłocznie, nie później niż w terminie 3 dni roboczych od dnia powiadomienia przez Zamawiającego, dokona jego poprawy zgodnie z uwagami Zamawiającego zawartymi w protokole odbioru. Zamawiający niezwłocznie potwierdzi w protokole poprawę albo zgłosi dalsze uwagi.

#### § 4

##### Wartość Umowy

1. Całkowite wynagrodzenie należne Wykonawcy z tytułu wykonania Umowy nie przekroczy kwoty ..... **netto** (słownie: ...../100), powiększonej o kwotę podatku od towarów i usług (VAT) wyliczonej wg stawki 23%, która wynosi ..... zł (słownie: ...../100), co stanowi kwotę ..... zł **brutto** (słownie: ...../100).
2. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1 płatne będzie w następujący sposób:
  - a) za tłumaczenie pisemne dla I grupy językowej za stronę liczącą 1500 znaków wraz ze spacjami Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie w kwocie .....zł netto (słownie: ...../100 złotych) powiększonej o VAT w wysokości ..... (słownie: ...../100 złotych), co stanowi kwotę ..... zł brutto (słownie: .....100 złotych),
  - b) za tłumaczenie pisemne dla II grupy językowej za stronę liczącą 1500 znaków wraz ze spacjami Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie w kwocie ..... zł netto (słownie: ...../100 złotych) powiększone o VAT w wysokości ..... zł, (słownie: ...../100 złotych), co stanowi kwotę ..... zł brutto (słownie: ...../100 złotych),
  - c) za tłumaczenie pisemne wraz z weryfikacją dla I grupy językowej za stronę liczącą 1500 znaków wraz ze spacjami Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie w kwocie ..... zł netto (słownie: ...../100 złotych) powiększone o VAT w wysokości

- ..... zł, (słownie:...../100 złotych), co stanowi kwotę ..... zł brutto (słownie: ...../100 złotych),
- d) za tłumaczenie pisemne wraz z weryfikacją dla II grupy językowej za stronę liczącą 1500 znaków wraz ze spacjami Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie w kwocie ..... zł netto (słownie: ...../100 złotych) powiększone o VAT w wysokości ..... zł, (słownie: ...../100 złotych), co stanowi kwotę ..... zł brutto (słownie: ...../100 złotych),
- e) za tłumaczenie przysięgłe dla I grupy językowej za stronę liczącą 1125 znaków wraz ze spacjami Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie w kwocie ..... zł netto (słownie: trzydzieści ...../100 złotych) powiększone o VAT w wysokości ..... zł, (słownie: ...../100 złotych), co stanowi kwotę ..... zł brutto (słownie: ...../100 złotych),
- f) za tłumaczenie przysięgłe dla II grupy językowej za stronę liczącą 1125 znaków wraz ze spacjami Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie w kwocie ..... zł netto (słownie: ...../100 złotych) powiększone o VAT w wysokości ..... zł, (słownie: ..... złotych), co stanowi kwotę ..... brutto (słownie: ...../100 złotych),
- g) za tłumaczenie ustne konsekutywne w Warszawie (blok 4-godzinny) Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie w kwocie ..... zł netto (słownie:.....100 złotych) powiększone o VAT w wysokości ..... zł, (słownie: ...../100 złotych), co stanowi kwotę .....zł brutto (słownie: ...../100 złotych).
3. Kwoty określone w ust. 2 mogą ulec zmniejszeniu, w zależności od udzielonego przez Wykonawcę rabatu przy składaniu przez Zamawiającego wielostronicowych zleceń.
4. Dla Zlecenia dotyczącego tłumaczenia nieuwzględnionego w ust. 2 będzie wykonana przez Wykonawcę dodatkowa wycena wartości przedmiotu Zlecenia, podlegająca akceptacji Zamawiającego zgodnie z procedurą określoną w § 3 ust. 2
- Kwoty określone w ust. 2 mogą ulec zmniejszeniu, w zależności od udzielonego przez Wykonawcę rabatu przy składaniu przez Zamawiającego wielostronicowych zleceń.
5. Dla Zlecenia dotyczącego tłumaczenia nieuwzględnionego w ust. 2 będzie wykonana przez Wykonawcę dodatkowa wycena wartości przedmiotu Zlecenia, podlegająca akceptacji Zamawiającego zgodnie z procedurą określoną w § 3 ust. 2
6. Po otrzymaniu protokołu odbioru nie zawierającego uwag Zamawiającego Wykonawca wystawi fakturę.
7. Wynagrodzenie płatne będzie w terminie 14 dni od dnia otrzymania przez Zamawiającego poprawnie wystawionej faktury na rachunek bankowy o numerze: ..... Za dzień zapłaty uznaje się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
8. Zmiana numeru rachunku bankowego wymienionego w ust. 5 nie wymaga sporządzenia Aneksu do Umowy lecz pisemnego oświadczenia Wykonawcy wskazującego numeru rachunku bankowego.
9. Błędne wystawienie faktury spowoduje naliczenie ponownego, 14-dniowego terminu płatności od czasu dostarczenia Zamawiającemu prawidłowo wystawionej faktury.
10. Zamawiający oświadcza, iż nie jest płatnikiem VAT.

11. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1 i 2 obejmuje wynagrodzenie z tytułu przeniesienia na Zamawiającego autorskich praw majątkowych oraz pokrywa wszelkie wydatki Wykonawcy związane z wykonaniem przedmiotu Umowy.
12. Zamawiający nie jest zobowiązany do wykorzystania całkowitej łącznej wartości Umowy określonej w ust. 1. Strony ustalają, iż z tytułu nie wykorzystania przez Zamawiającego kwoty, o której mowa w ust. 1, Wykonawcy nie przysługują żadne roszczenia.
13. Wykonawca nie może przenieść na osoby trzecie swoich wierzytelności wynikających z Umowy bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego.

## § 5

### Obowiązki Stron

1. Wykonawca oświadcza, że dysponuje odpowiednim potencjałem technicznoorganizacyjnym, wiedzą i doświadczeniem pozwalającym na należyte zrealizowanie przedmiotu Umowy.
2. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania przedmiotu Umowy z najwyższą starannością, efektywnością oraz zgodnie z najlepszą praktyką i wiedzą zawodową oraz obowiązującymi w tym zakresie przepisami.
3. W przypadku powierzenia wykonania części przedmiotu Umowy podwykonawcy/om, Wykonawca odpowiada za czynności wykonane przez podwykonawcę/ów oraz jego/ich personel, jak za działania i zaniechania własne.
4. Wykonawca w terminie wyznaczonym przez Zamawiającego, nie krótszym niż 12 godzin przypadających w dniu roboczym od dnia otrzymania zapytania, przekaże Zamawiającemu propozycję, która zawierać będzie następujące elementy:
  - 1) wycenę Zlecenia,
  - 2) proponowany termin realizacji zlecenia wyrażony w dniach roboczych.
5. W przypadku jakichkolwiek zastrzeżeń Zamawiającego co do warunków propozycji Wykonawcy, Zamawiający może w formie pisemnej przekazanej faksem lub pocztą elektroniczną całkowicie odrzucić propozycję (co jest równoznaczne z nieudzieleniem Zlecenia) lub poprosić Wykonawcę o wyjaśnienia.
6. Wyjaśnienia, o których mowa w ust. 5 Wykonawca zobowiązany jest przedłożyć Zamawiającemu w terminie wyznaczonym przez Zamawiającego, nie krótszym niż jeden dzień roboczy od momentu otrzymania od Zamawiającego żądania złożenia wyjaśnień.
7. W przypadku akceptacji przez Zamawiającego przedłożonej propozycji, Zamawiający przedkłada Wykonawcy Zlecenie, sporządzone zgodnie ze wzorem stanowiącym załącznik nr 2 do Umowy. Informacje zawarte w Zleceniu ustalone są na podstawie propozycji, o której mowa w ust. 4 oraz ewentualnych wyjaśnień o których mowa w ust. 5.
8. Osobami sprawującymi nadzór nad Umową i upoważnionymi do roboczych kontaktów (koordynatorzy) są:
  - 1) ze strony Zamawiającego:
    - a) Ewa Surma, ewa.surma@gugik.gov.pl, 22 563-13-29
    - b) Nina Niño – Bednarczyk, [nina.bednarczyk@gugik.gov.pl](mailto:nina.bednarczyk@gugik.gov.pl) , 22 563- 13-41
  - 2) ze strony Wykonawcy .....,  
mail: ....., tel.....

9. Koordynatorzy są związani warunkami i terminami ustalonymi w Umowie.
10. Każda ze Stron zobowiązuje się zawiadomić na piśmie drugą Stronę o zmianie swojego koordynatora; dla skutecznej zmiany koordynatora nie jest konieczne dokonanie zmiany Umowy.
11. Koordynatorzy mogą komunikować się ze sobą w sprawach związanych z realizacją przedmiotu Umowy także za pośrednictwem elektronicznych narzędzi, w szczególności za pomocą faksu, poczty elektronicznej, telefonu.

## **§ 6**

### **Prawa autorskie**

1. Z chwilą dokonania przez Zamawiającego odbioru przedmiotu Zlecenia, Wykonawca przenosi na Zamawiającego wszelkie autorskie prawa majątkowe do powstałych w ramach wykonywania przedmiotu Umowy utworów - w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych, zwanych dalej Utworami.
2. Przeniesienie autorskich praw majątkowych do Utworów następuje na wszelkich polach eksploatacji znanych w momencie zawarcie Umowy, w szczególności obejmujących:
  - 1) utrwalanie, kopiowanie, wprowadzanie do pamięci komputerów i serwerów sieci komputerowych,
  - 2) wystawianie i publiczną prezentację na ekranie, w tym podczas seminariów i konferencji,
  - 3) wykorzystywanie w materiałach wydawniczych oraz we wszelkiego rodzaju mediach audio-wizualnych i komputerowych,
  - 4) zwielokrotnienie dowolną techniką, w tym poprzez wydruk lub nagranie na dowolnym nośniku magnetycznym lub elektronicznym,
  - 5) wprowadzenie do obrotu,
  - 6) odpłatne lub nieodpłatne udostępnienie zwielokrotnionych egzemplarzy,
  - 7) wykorzystanie w całości lub w części oraz łącznie z innymi utworami, opracowywanie poprzez dodanie różnych elementów, uaktualnienie, modyfikację, tłumaczenie na języki obce, zmianę barw lub wielkości całości lub części,
  - 8) wprowadzenie całości lub części do sieci komputerowej Internet w sposób umożliwiający transmisję odbiorczą przez zainteresowanego użytkownika, łącznie z utrwaleniem w pamięci RAM,
  - 9) publikację i rozpowszechnianie w całości lub w części za pomocą wizji i fonii w sieciach przewodowych albo drogą transmisji bezprzewodowej przez stację naziemną lub za pośrednictwem satelity.
3. W ramach wynagrodzenia całkowitego brutto na Zamawiającego przechodzi prawo do wykonywania praw zależnych oraz prawo do wyrażania zgody na wykonywanie praw zależnych do wszystkich mogących stanowić przedmiot prawa autorskiego wyników prac powstałych w związku z wykonaniem przedmiotu Umowy.
4. Wykonawca oświadcza, że jego prawa autorskie do Utworów nie będą ograniczone w zakresie objętym przedmiotem Umowy oraz że Utwory nie będą zawierać żadnych zapożyczeń, a w szczególności takich, które mogłyby powodować odpowiedzialność Zamawiającego.
5. Zamawiającemu przysługuje prawo przeniesienia na osobę trzecią nabytych autorskich praw majątkowych do Utworów.

6. Przeniesienie autorskich praw majątkowych na mocy Umowy dokonuje się na czas nieokreślony oraz w sposób nieograniczony, co do miejsca.
7. Wraz z przekazaniem Zamawiającemu części lub całości Utworów Wykonawca upoważnia Zamawiającego do dokonywania zmian w Utworach, w tym dokonywania skrótów.
8. Wykonawca zwróci Zamawiającemu wszelkie koszty poniesione przez Zamawiającego w związku z naruszeniem przez Wykonawcę, w trakcie wykonywania Umowy, jakichkolwiek praw osób trzecich.
9. Wykonawca, pod rygorem odpowiedzialności odszkodowawczej zapewnia, że osoby, którym do Utworów przysługiwać będą autorskie prawa osobiste nie będą wykonywać tych prawa w sposób mogący ograniczać Zamawiającego w wykonywaniu jego uprawnień.

## **§ 7**

### **Poufność danych i informacji**

1. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w poufności wszystkich informacji jakie uzyska w związku z realizacją Umowy.
2. Wykonawcy nie wolno, bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego, ujawnić osobie trzeciej treści Umowy, ani jakiegokolwiek dokumentacji z nią związanej.
3. Wykonawca zobowiązuje się do przestrzegania przepisów dotyczących ochrony danych Osobowych w szczególności Rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych), jeśli dane takie pozyska w trakcie lub w związku z realizacją Umowy.
4. W chwili gdy dane, w których posiadanie wszedł Wykonawca nie będą już konieczne do świadczenia przez niego usług na rzecz Zamawiającego, a także na każde żądanie Zamawiającego, Wykonawca zwróci Zamawiającemu wszelkie nośniki zawierające dane lub zniszczy dane, przy zachowaniu obowiązujących w tym zakresie przepisów. W żadnym przypadku nośniki, na których znajdowały się dane nie mogą zostać udostępnione osobom trzecim bez uprzedniego usunięcia danych z takich nośników w sposób zatwierdzony przez Zamawiającego na piśmie.

## **§ 8**

### **Kary umowne**

1. Zamawiającemu przysługuje prawo do żądania od Wykonawcy kar umownych w następujących przypadkach i wysokościach:
  - a) w razie niewykonania Umowy lub rozwiązania Umowy, choćby w części z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy – w wysokości 20% kwoty brutto wskazanej w § 4 ust. 1;
  - b) odrębnie za każdy dzień uchybienia terminowi wykonania Zlecenia, wskazanemu w Zleceniu lub terminowi wyznaczonemu na usunięcie wad, o którym mowa w § 3 ust.7 – w wysokości 5% kwoty wynagrodzenia brutto określonego w formularzu „Zlecenie” dotyczącym Zlecenia, którego dotyczy uchybienie.
2. Kary umowne, o których mowa w ust. 1, są naliczane niezależnie i podlegają sumowaniu.

3. Jeżeli którekolwiek z opóźnień, o których mowa w ust. 1 lit. b przekroczy 7 dni, Zamawiający może, w terminie 30 dni od wystąpienia powyższej okoliczności, wypowiedzieć Umowę ze skutkiem natychmiastowym.
4. Kary umowne, o których mowa w ust. 1, będą potrącane z należnego Wykonawcy wynagrodzenia, na co Wykonawca wyraża zgodę, a w przypadku braku możliwości potrącenia będą płatne przelewem na konto bankowe Zamawiającego wskazane w wezwaniu do zapłaty, w terminie 7 dni od dnia otrzymania przez Wykonawcę wezwania do ich zapłaty.
5. Przy dochodzeniu kar umownych Zamawiający nie ma obowiązku wykazywania poniesionej szkody.
6. Odpowiedzialność Wykonawcy z tytułu nienależytego wykonania lub nie wykonania Umowy, w tym związana z opóźnieniem, skutkująca w szczególności obowiązkiem zapłaty kar umownych, wyłączają jedynie zdarzenia losowe związane z działaniem siły wyższej lub zawinione przez Zamawiającego.

## **§ 9**

### **Zmiany i wypowiedzenie Umowy**

1. Strony zgodnie przyjmują możliwość zmiany postanowień Umowy w szczególności w poniższym zakresie:
  - 1) zmiany terminu realizacji Umowy wynikającej z działania siły wyższej;
  - 2) zmiany wartości Umowy w przypadku zmian (zwiększenia lub zmniejszenia) w obowiązujących stawkach VAT, które wejdą w życie po zawarciu Umowy odpowiedniej zmianie ulegnie wyłącznie wartość netto Umowy;
2. Zamawiający przewiduje również możliwość zmiany terminu wykonania Umowy, w przypadku wstrzymania realizacji przedmiotu Umowy przez Zamawiającego nie wynikającej z winy Wykonawcy.
3. W razie wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie Umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia Umowy W takim przypadku Wykonawca może żądać jedynie wynagrodzenia należnego mu z tytułu wykonanej części Umowy. Odstąpienie od Umowy powinno nastąpić w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
4. Wszelkie zmiany Umowy, poza wyjątkami przewidzianymi w Umowie, wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
5. Zamawiający może rozwiązać Umowę ze skutkiem natychmiastowym, bez konieczności wcześniejszego wzywania Wykonawcy do usunięcia naruszeń, jeżeli Wykonawca narusza w rażący sposób postanowienia Umowy, w terminie 30 dni od stwierdzenia takiego naruszenia.
6. Zamawiający może rozwiązać Umowę ze skutkiem natychmiastowym w przypadku gdy wystąpiły podstawy do naliczenia kar umownych w kwocie stanowiącej 20% kwoty brutto wskazanej w § 4 ust. 1.
7. W przypadku rozwiązania Umowy Wykonawca ma obowiązek wstrzymania realizacji prac w trybie natychmiastowym oraz zabezpieczenia wykonanej części przedmiotu Umowy i, przy udziale Zamawiającego, sporządzić szczegółowy protokół inwentaryzacji wykonanych Zleceń.

## § 10

### Rozstrzygnięcie sytuacji spornych

Spory wynikłe na tle realizacji Umowy Strony poddają pod rozstrzygnięcie sądu powszechnego właściwego dla siedziby Zamawiającego.

## § 11

### Postanowienia końcowe

1. Wszelkie postanowienia Umowy będą interpretowane na podstawie przepisów prawa polskiego.
2. W sprawach nieuregulowanych Umową mają zastosowanie odpowiednie przepisy prawa polskiego, a w szczególności ustawy – Kodeks cywilny, ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych oraz inne powszechnie obowiązujące a dotyczące przedmiotu Umowy.
3. O ile wyraźnie nie zastrzeżono inaczej, wszelkie zmiany treści Umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
4. Wszelka korespondencja między Stronami (w tym: powiadomienia, zawiadomienia, oświadczenia woli i wiedzy), z wyłączeniem roboczych kontaktów, o których mowa w § 5 ust. 8, będzie kierowana na następujące adresy:
  - 1) Wykonawca – .....  
.....  
.....
  - 2) Zamawiający – Główny Urząd Geodezji i Kartografii,  
ul. Wspólna 2, 00-926 Warszawa,  
tel. +48 22 661 84 32, faks +48 22 628 34 67  
e-PUAP: /887pujdw65/skrytka
5. O każdej zmianie adresu Strona jest zobowiązana powiadomić niezwłocznie drugą Stronę na piśmie.
6. Niedopełnienie obowiązku określonego w ust. 5 skutkuje uznaniem za doręczoną korespondencji wysłanej na ostatnio wskazany adres.
7. Umowę sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, dwa dla Zamawiającego i jeden dla Wykonawcy.
8. Następujące załączniki stanowią integralną część Umowy:
  - 1) Załącznik nr 1 – Opis przedmiotu Zamówienia;
  - 2) Załącznik nr 2 – Wzór formularza Zlecenia wykonania zadania.

**ZAMAWIAJĄCY**

**WYKONAWCA**



## Opis Przedmiotu Zamówienia

### 1. Wprowadzenie

Główny Urząd Geodezji i Kartografii (GUGiK) realizuje zadania wynikające z ustawy *Prawo geodezyjne i kartograficzne* oraz ustawy *o infrastrukturze informacji przestrzennej* współpracując przy tym ze służbami geodezyjnymi i kartograficznymi m.in. krajów sąsiadujących z Polską, międzynarodowymi organizacjami zawodowymi, organami i agendami Unii Europejskiej, ONZ, Bankiem Światowym.

Współpraca dotyczy spraw merytorycznych stanowiących specyfikę branży geodezyjnej i kartograficznej tzn. osnów geodezyjnych, grawimetrycznych i magnetycznych, kartografii topograficznej, katastru nieruchomości i systemów informacji geograficznej.

### 2. Przedmiot Zamówienia

Przedmiotem niniejszego zamówienia jest dostarczenie Zamawiającemu usług z zakresu tłumaczenia pisemnego (bez weryfikacji, z weryfikacją tekstów, weryfikacja tłumaczeń dostarczanych przez Zamawiającego, tłumaczenie przysięgłe) oraz tłumaczenia ustnego dla następujących języków:

1. tłumaczenia ustne konsekwentne:
  - a) język angielski,
  - b) język rosyjski,
  - c) inny język europejski.
2. tłumaczenia pisemne:
  - a) I grupa językowa: j. angielski, j. francuski, j. niemiecki, j. rosyjski,
  - b) II grupa językowa: j. ukraiński, j. białoruski, j. czeski, j. słowacki,
  - c) inny język europejski.

Tematyka tłumaczeń będzie ściśle związana z działalnością GUGiK-u, m.in. z zakresu geodezji, kartografii, prawa oraz informatyki.

Sporządzanie tłumaczeń bądź ich weryfikacja odbywać się będzie z języka polskiego na język obcy, jak również z języka obcego na język polski.

Pieczętka Urzędu

.....  
**Adres firmy**

## Z L E C E N I E

Zlecamy niniejszym firmie .... wykonanie **tłumaczenia**

**Ustnego – konsekwentnego** w dniu ....., w godzinach .....

**Pisemnego** tekstu z języka ..... na język ..... w terminie do dnia ..... do godziny....

Cena za stronę .....(+23% VAT) (1 strona = 1500 znaków)

liczba stron: .....

Koszt usługi wyniesie: ..... zł

**Dołączamy\*/ nie dołączamy\*** glosariusz słownictwa wąsko specjalistycznego, branżowego, żargonu środowiskowego.

Tematyka tekstu: .....

Pytania merytoryczne prosimy kierować do

Pani/Pana.....

tel..... e-

mail.....Dział.....

### Forma przekazania wykonanej usługi (wybrać właściwe

**kurier na koszt odbiorcy**, nazwa preferowanej firmy kurierskiej.....

**e-mail**, adres poczty elektronicznej.....

**poczta**, koszt przesyłki poleconej z wydrukiem zostanie doliczony do faktury

**odbiór osobisty przez zleceniodawcę**

Adres do korespondencji:

Pieczętka Urzędu

### Zamawiający (osoba upoważniona):

Oświadczam, że jestem upoważniony do zawierania umów i zaciągania zobowiązań w imieniu reprezentowanej przeze mnie firmy